**Отзыв научного руководителя, к.ф.н, ст. преподавателя, Альгиной О.В. о выпускной квалификационной работе Бочкаревой Ирины Михайловны «Лексико-стилистические особенности комедийного жанра «стендап» в аспекте перевода (на материале сериала «Удивительная миссис Мейзел» и его перевода)**»**, представленной на соискание степени магистра лингвистики по направлению Направление 45.04.02 «Лингвистика»**

**Основная образовательная программа ВМ.5791. «Литературный перевод»**

В своей работе Бочкарева И.М. обращается к исследованию лексических и стилистических средств, использующихся в жанре сдендап, и проблеме их передачи в аспекте аудиовизуального перевода. Работа состоит из введения, в котором убедительно обосновывается актуальность и научная новизна настоящего исследования, а также грамотно формулируются цель и задачи исследования, двух глав, сопровождаемых выводами, заключения, списка литературы, двух приложений. Структура работы логична и соответствует поставленным целям.

В первой главе «Дискурсивно-стилистические особенности жанра стендап как проблема перевода» производится теоретический обзор научной литературы, посвященной определению понятия дискурса, его видам. Отдельное внимание уделяется проблеме определения и особенностям юмористического дискурса, его места среди других видов дискурса, а также жанру стендапа как отдельного представителя юмористического дискурса. Также автор рассматривает проблемы передачи комического компонента в условиях аудиовизуального перевода. В целом, рассмотренный Ириной Михайловной теоретический материал является прочной базой для проведения собственного исследования.

Во второй главе «Передача лексико-стилистических особенностей в сериале «Удивительная миссис Мейзел» в рамках юмористического дискурса» автор рассматривает основные жанрообразующие особенности стендап-комедии в кинотексте, где выделяются различного рода шутки (переносимые, национально обусловленные, сложные шутки), обсценнная лексика, каламбуры, ванлайнеры, а также проводит анализ способов их передачи на русский язык. Цель исследования достигнута, задачи решены, на основании чего можно сделать вывод, что выпускная квалификационная работа Бочкаревой И.М. представляет собой самостоятельное и законченное исследование.

Ирина Владимировна добросовестно и ответственно отнеслась к выполнению выпускной квалификационной работе, всегда предоставляла работы в срок, а также принимала во внимание все рекомендации по проведению исследования.

Текст выпускной квалификационной работы Бочкаревой И.М. прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Выпускная квалификационная работа Бочкаревой И.М. соответствует требованиям, которые предъявляются к подобного рода работам, и заслуживает присуждения степени магистра лингвистики.

Научный руководитель

Альгина О.В.

К.ф.н., старший преподаватель кафедры английской филологии и перевода, СПбГУ